

**Zeitschrift:** Bulletin généalogique vaudois  
**Herausgeber:** Cercle vaudois de généalogie  
**Band:** 5 (1992)  
  
**Artikel:** Difficultés dans le recherches généalogiques  
**Autor:** Keuffer dit Barrelet, Charly  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1085277>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Difficultés dans les recherches généalogiques

Dans les siècles passés, surtout dans les campagnes, les Vaudois qui ignoraient en général la langue des Bernois, transformaient les noms allemands, en les prononçant d'une manière approximative, ou même en les traduisant. S'il n'y avait pas toujours une traduction officielle par l'état-civil, elle se faisait dans le langage courant, aidé par le patois vaudois.

C'est pourquoi dans le canton de Vaud, tout particulièrement le patronyme Kuffer a subi autant de transformations, ce qui ne facilite pas les recherches, avec tant d'orthographes différentes.

Les familles Barrillier - Barilier - Barelet - Kuffer - Kupfer - Keuffer dit Barrelet du canton de Vaud sont toutes issues de Johan Rodolph Kufer de Bonvillars en 1669, venant d'Anet, canton de Berne. Sauf peut-être pour la branche de Gingins dont je n'ai pas encore pu faire la liaison.

Johan-Rodolphe Kufer	On le retrouve dans des actes divers sous le patronyme de Barrillier-Barilliez-Barillet. Au baptême de Salomon c'est Kufer, mais pour son fils Abraham, le patronyme a déjà été francisé en Barrillier
Salomon	Est appelé Kufer à son mariage, mais Barrillier au baptême de ses enfants
Jean-Pierre	Fils de Salomon à son mariage Barrillier, à son décès Barillet, son épouse au décès Barillet
Jean-Samuel	Fils de Jean-Pierre au baptême Barilet, à son mariage Kueffer, son épouse au décès Kupfer
Jean-François	Fils de Jean-Samuel au baptême Kufer, au mariage comme au décès Kueffer dit Barillet
Jean-Marc-François	Fils de Jean-François, au baptême Kueffer, à son mariage et au décès Kueffer
Charles-Louis	Fils de Jean-Marc-François au baptême Keuffer dit Barrelet idem au mariage et au décès
Charles-Alexis	Fils de Charles-Louis, au baptême comme au mariage et au décès Keuffer dit Barrelet. Tous les descendants portent le même patronyme jusqu'en 1945 où les descendants de Charles-Alexis demandent de reprendre le nom de Barilier. Deux branches d'Aclens portent encore le "dit Barrelet".

Quant à la branche dite de Croze à Gollion, elle subit aussi des changements de noms et d'orthographe très fréquents. En 1846, Jean-Louis-Benjamin appelé Kuffer dans plusieurs actes, mais est inscrit à la naissance Barelet, demande la rectification de son

nom, car son père Jean-Nicola dans un acte de bourgeoisie de Cossonay est appelé Barrillier.

En 1849, c'est Charles-Louis fils de Jean-Louis Benjamin qui demande la rectification de son nom. Il sera rectifié en Barrillier au lieu de Barelet, son fils illégitime sera autorisé à s'appeler Barrillet.

Pour terminer, je porte à votre connaissance ce billet de cautionnement découvert au ACV sous Br 37/50. Le notaire qui rédigea ce billet emploie une orthographe tout à fait fantaisiste.

David et Benjamin Kuifpre dit Barrillier, alors qu'à son baptême David se nomme Jean-David Barillet dit Kueffer, à son décès Jean-David Kupfer dit Barillet (Ed 101/4, Pampigny, page 49).

Benjamin = François Benjamin Barillier dit Kupfer à son baptême (Eb 101/2, page 265) à son mariage Kueffer (Eb 69/7, page 52)

Femme Barrillier = les annonces de mariage Barelet Jean et Jeanne Elizabeth Papaz (Eb 44/16, page 27), au mariage Jean Kupfer dit Barrelet au décès Barelet Jeanne née Papaz (Eb 35/6, page 114)

Quant à Frédéric Kuifpre, à son baptême, Henri Frédéric Barillet (Eb 101/2, page 223).

Je vous laisse apprécier les signatures des deux frères :

*David Keuffre*

*Benjamin Kuysfre*

Et c'est tout au long de mes recherches que je me suis heurté à ces difficultés, qui sont propres aux patronymes allemands, francisés par le langage courant, et aussi par les sujets mêmes, car parlant le "Berntutsch" entre eux, il était difficile de se faire comprendre correctement.

Parallèlement à mes recherches généalogiques, je fais des recherches hiérarchiques sur les familles alliées aux Kuffer. Je joint un exemple à titre d'information (famille Champendal).

Charly KEUFFER DIT BARRELET

ACV, Br 37/50

Nous sous signés David et Benjamin Kuifpre, dit Barrillier nous portons cautions solidaires d'un billet du 18e May 1789. restant valable le 16e Xbre 1791 et 1797, pour vingt trois écus petits et neuf batz d'0 par Etienne Renaud, de La Chaux, à Isâac Papaz, de Cossonay, duquel sa fille, femme Barrillier a droit; Le dit restant déjà solidairement cautionné le dit 16e Xbre par Frederich Kuifpre nôtre frère; et nôtre présent cautionnement est pour la somme et pour les interets arriérés ou a courir, et tous accessoires en dérivans, sous l'obligation générale de nos biens; fait à Cossonay le 24e 7bre 1804.

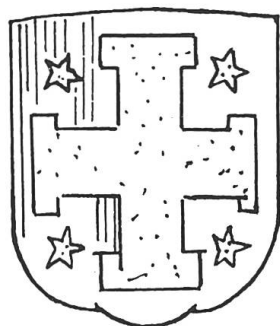
Signés :

David Keuffre

Benjamin Kuysfre

Nous sous signés David & Benjamin Kuifpre, dit Barrillier nous portons cautions solidaires d'un billet du 18e May 1789. restant valable le 16e Xbre 1791 & 1797, pour vingt trois écus petits & neuf batz d'0 par Etienne Renaud, de La Chaux, à Isâac Papaz, de Cossonay, duquel sa fille, femme Barrillier a droit; Le dit restant déjà solidairement cautionné le dit 16e Xbre par Frederich Kuifpre nôtre frère; & nôtre présent cautionnement est pour la somme ~~et~~ pour les interets arriérés ou a courir, & tous accessoires en dérivans, sous l'obligation générale de nos biens; fait à Cossonay le 24e 7bre 1804. David Keuffre Benjamin Kuysfre





## CHAMPENDAL

BEATRICE-NADINE, fille de Reymond et de Myrta Spoerri, de Villars-Sainte-Croix, originaire de Ballens. Epouse le 24 mai 1985 à Colombier-sur-Morges Philippe Keuffer-dit-Barrelet de Saint-Saphorin sur Morges, originaire d'Aclens.

En 1823 Jean François Joseph Felix, fils de Pierre François Felix et de Marie Henriette Kuffer de La Chaux épouse le 21 juin Marie françoise Champendal de Bière, originaire de Ballens.

La famille Champendal fut reçue bourgeoise de Ballens en 1715 pour la somme de 1200 florins, un repas aux conseillers et communiers de Ballens, une grande bible ferrée, deux seaux en cuir pour les incendies, et chacun un chapeau aux Sieurs Gouverneurs et conseillers.

Le premier enfant né en Suisse fut baptisé dans l'église de Bière en 1692, Jeanne fille de Pierre Champendart et de Toi-nette Croix, français, venant de Paillac en Auvergne.

### ARMOIRIES:

De gueule à la croix potencée d'or accompagnée de quatre étoiles d'argent.

Armoiries de Reymond Champendal à Villars-Sainte-Croix.  
Bière 1692 - Cossonay 1715 - Ballens 1715.  
Sapendant - Champendart - Champendal.